

1

Wenhouge

A pengyoumen qing tingya tingya tingya
wo changge wenhouni
youshenme shiqingya qingya qingya
wo nenggou bangzhuni
Zai chuntian xiatian bingya bingya bingya
qiutian he yandong
Wo dingya dingya dingya
ningya ningya ningni
xinya xinya xin huanxi

1

Salutations chantées

Ah, mes amis
Je vous adresse mes salutations chantées
Puis-je vous être utile ?
Je vous souhaite bonheur
Pour toutes les saisons
Printemps, été, automne et hiver

2

Xiao maolü

(Pékin)

Wo you yige xiaomaolü
Wo conglai ye bu qi'er
You yitian wo gaole xing
Wo qizhe qu ganji'er
Wo shouli nazhe xiaopibian wo xinli zheng deyi
buzhi zenme xilili hualala shuaile wo yishengni
ayayayayayay

2

Mon petit âne

J'ai un petit âne
Qui n'a jamais été b4té
Un jour, sur mon âne
je suis parti au march4
J'étais de bonne humeur
Mais il a ru4
Et je me suis retrouv4
par-terre, dans la boue
Aie, aie

3

Niwawa

Refrain : Niwawa, niwawa, yige niwawa

ye youna meimao
ye youna yanjing
yanjing buhui zha

ye youna bizi
yeyouna zuiba
zuiba bu shuohua

Tashige, jiawawa
bushige, zhenwawa
ta meiyou qin'ai de mama ye meiyou baba

wo zuota mama
wozuota baba
yongyuan aizhe ta

3

Ma poupée d'argile

Ma poupée d'argile (bis)
Ma petite poupée d'argile
Tu as des yeux et des sourcils
Mais tes yeux ne clignent pas

Tu as aussi un nez
Et une bouche
Qui ne parle pas

Tu es un faux bébé
Sans maman ni papa
Je vais être ta maman
Et ton papa
et je t'aimerai toujours!

4

**Caihong Meimei - Caihong, petite soeur
(instrumental)
(Province du Hunan)**

5

Yeye weiwo da yuebing ya
Bayue shiwu yue'er mingya
yeye weiwo da yuebing ya
yuebing yuanyuan tianyouxiang ya
yikuai yuebing yepian qingya
Yeye shige laohongjun na
yeye daiwo qinyouqin na
woweiyeye chang geyao ya
xiangeiyeye yipian xin na

5

Grand père prépare un gâteau

C'est la fête de la lune (*le 15 août*)

Grand père prépare un gâteau

Rond comme la pleine lune

Délicieux comme son amour

Et moi, je lui chante des chansons

Pour lui dire que je l'aime

6

Woniu he huangliniao

(Mongolie)

Amen aqian yeke putaoshu

a neng anengl

de gangfa ya

Woniu beizhe na zhongzhong de keya

yibu yibu de wangshang pa

Ashu ahang liangzhi huangliniao

axi axi haha zai xiaota

putao chengshu hai zaode henna

xianzai shanglai ganshenme!

Ahuang ahuang li'er buyao xiao

dengwo pashang ta jiu chengshu liao

6

L'escargot et les loriots

Sur une jeune vigne

Un escargot se hisse

Deux loriots se moquent de lui

« C'est trop tôt pour grimper
Les raisins sont verts »
L'escargot leur répond
« Je n'aime pas me presser
Quand j'arriverai au sommet
les raisins seront mûrs ! »

7

Milude xiaohuaya

Refrain : gagagaga, gagagaga,

Chitangbian, liushuxia

Youyizhi milude xiaohuaya
Kuzhe jiaomama

Xiaopengyou, kanjianliao
Baoqi milude xiaohuaya

Bata baohuijia

7

Le canard s'est perdu

Refrain : coin, coin

Au bord d'un étang
Au pied d'un saule
Un canard s'est perdu

Il demande secours

Le petit enfant l'entend
Il le prend sous son bras
Et le rend à sa maman

8

Poshuige (Province du Yunan)

Jintian wo dacong ni menqian guo
Ni zhengtizhe shuitong wangwai po
Pozai wode pixie shang
Lushangde xingren xiaode gegege
Nishenme hua ye meiyou duiwoshuo
Ni zhishi mizhe yanjing wangzhewo

8

La fête de l'eau

Aujourd'hui, le jour de la fête de l'eau
je suis passé devant chez toi
tu m'as jeté de l'eau
Elle est tombée sur mes chaussures
dans la rue, les piétons ont ri
tu n'as rien dit
tu m'as regardé les yeux mi-clos

9

Rangwomen dangqi shuangjiang

Refrain : Xiaochuang'er qingqing piaodangzai shuizhong
yingmian chuilaile liangshuang de feng
Rangwomen dangqi shuangjiang
xiao chuan'er tuikai bolang
haimian daoying zhe meili de baita
sizhou huanrao zhe lu shu hongqiang
Honglingjin yingzhe taiyang
yangguang sazai haimianshang
shuizhong yu'er wangzhe women
qiaoqiaode ting women yukuai gechang
Zuowangliao yitiande gongke

women lai jinqing huanle
wowenni qin'ai de huoban
shei gei women anpaixia xingfu de shenghuo

9

Le bateau

Refrain : Le bateau vogue
Et le vent souffle

De ses rames
Le bateau fend l'eau
La mer reflète
Une belle tour blanche
Des arbres verts
Et des murs rouges

Les cravates rouges des étudiants
Flottent au vent
Le soleil brille
Les poissons les regardent
Et les écoutent chanter

« Après une journée d'études
Allons en bateau nous amuser
Ah mon cher ami
Qui nous a offert
Cette belle vie »

10

Wode pengyou zai nali ?

Yi er san si wu liu qi
Wode pengyou zai nali ?
Zai zheli, zai zheli
Wode pengyou zaizheli

10

Où sont mes amis ?

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept
Où se cachent mes amis?
Où sont-ils ?
Ils sont ici !

11

Xiaobaichuan

(Province de Mandchourie)

Lanlande tiankong yinhe li
youzhi xiaobaichuan
chuanshang youke guihuashu
baiku zai youwan
Jiang'er jiang'er kanbujian
chuanshang ye meifan
piaoya (bis)
piaoxiang xitian

Duguo natiao yinhe shui
zouxiang yuncaï guo
zouguo nage yuncaï guo
zaixiang na'er qu
Zai na yaoyuan de difang
shangzhe jinguang

zhe xing shi dengta
zhaoya zhaode liang
zhe xing shi dengta
zhaoya zhaode liang

11

Petit bateau blanc

Dans le ciel bleu
Un petit bateau blanc
Sans rame, ni voile
Navigue sur la voie lactée
A bord il y a
Un laurier et un lapin

Par la voie lactée
On atteint le pays des nuages
Passé le pays des nuages
Où va-t-on?
Très loin
Au pays des rayons d'or
Qui brillent
Comme un phare
Et nous éclairent

12

Xiaomumin (Province de Mongolie)

Lantianshang baiyunpiao

caoyuanshang maier pao
Aba laqi matou qin,
Wolai bawutiao
Shushu a'yi qi paishou
yeye diantou mimi xiao,
mumin shenghuo duo meihao
ahahe !

12

Le petit berger

Des nuages blancs
flottent dans le ciel
Dans la prairie
des chevaux galopent
Papa joue de la musique
je danse
Oncle et tante m'applaudissent
Grand père hoche la tête
Les yeux pétillants de plaisir
Nous, les bergers, avons le cœur joyeux !

13

Wahaha

(Province du Xinjiang, Turkestan Chinois)

Womende zuguo shi huayuan
Huayuanli huaduo zhen xianyan
Henuande yangguang zhaoyaozhe women
Meigeren liangshang dou xiaokaiyan.
Wahaha, wahaha
Meigeren liangshang dou xiaokaiyan

Dajiejie niya gankuailai
Xiaodidi niye moduokai
Shoulazhe zhou'er changqile ge'er

Womende shenghuo duo yukuai
Wahaha, wahaha
Womende shenghuo duo yukuai

13

Wahaha

Notre pays est un beau jardin fleuri
De soleil baigné
Nous y vivons très heureux
Wahaha, wahaha
Nous y vivons très heureux

Viens vite grande soeur
viens vite petit frère
venez chanter notre bonheur
Wahaha, wahaha
Venez chanter notre bonheur

14

Madengdiao

Xiaoxiao ma'er wuchichang
Pagao luodi nage bensifang
You shei shide qianlima?
Wuhu sihai yitonglachang
Aige longdongyo
Wuhu sihai yitonglachang

14

Le petit cheval de la lanterne

Ce petit cheval
n'est pas très grand
Mais il galope partout
Connaissez vous ce bon petit cheval?

Oui et nous l'aimons bien

15

Xiaoluohao – La petite conque
(instrumental)
(province du Fujian)

16

Yaoyanqū
(province de Mandchourie)

Yue'er ming
Feng'er jing
shuye zhe chuangling a
ququ'er jiao zhengzheng
haobina qinxian'er sheng a
Qinsheng'er qing
Diao'er dongting
yaolan qing baidong a
niangde baobao bishang yanjing
shuiliao nage shuizai mengzhong a

Baoshizhong
xiang dingdong
yeshen ren'er jing a
xiaobaobao kuaizhangda
wei zuguo li dagong a
Yue'er nage ming
Feng'er nage jing
yaolan qing baidong a
niangde baobao shuizai mengzhong

weiweide lule xiaorong a

16

Dodo bébé

La lune s'éveille
La brise du soir souffle
L'air se rafraîchit
Le rideau de feuilles
devant la fenêtre
bruisse
Et le bel orchestre de grillons
joue en sourdine
Seul, le tic-tac de l'horloge
Trouble le silence de la nuit
Fais dodo, petit bonhomme
Pour être fort et grand
Et servir ton pays
Je te berce doucement
Fais de doux rêves
Mon bébé

17

Shuyazi

Menqian daqiaoxia
youguo yiqunya
kuailaikuilai shuyishu,er si liu qi ba
Guga guga zhenya zhenduoya
shubuqing daodi duoshaoya
shubuqing daodi duoshaoya

Ganya laoyeye, huzi baihuahua
changya changzhe jiaxiangxi
haihui shuo xiaohua
Xiaohai xiaohai

kuaikuai shang xuexiao
Biekaoge yadan baohuijia (bis)

17

Comptons les canards

Sur la rivière, devant notre maison
Des canards passent sous le pont
Combien sont-ils ?
Deux, quatre, six, sept, huit...
Guga guga, ils sont tellement nombreux
Que je n'arrive pas à les compter!

Le chef de file
Un grand-père à moustaches blanches
chante des chansons de son pays natal
et me sermonne
« Enfant, enfant, va vite à l'école
Il ne faut pas avoir
un oeuf de canard
À ton examen!

18

Xiaotuzi guaiguai

Lang : Xiaotizo guaiguai
Ba men'er kaikai
Kuidian'er kaikai
Woyao jinlai

Xiaotuzi : Bukai bukai wo bukai
Mama mei huilai
Sheilai ye bukai

Mama : Xiaotizo guaiguai
Ba mener kaikai
Kuaidian'er kaikai
Woyao jinlai

Xiaotuzi : Jiukai jiukai zhe jiukai
Mama huilailiao
Kuaidian bamenkai

18

Petit lapin

Loup: Petit lapin
Ouvre vite la porte
Et laisse-moi entrer

Petit lapin : Non, non, non
je n'ouvre pas
Maman n'est pas là
Je n'ouvre pas

Maman : Petit lapin
Ouvre vite la porte
Et laisse-moi entrer

Petit lapin : Oui, oui, oui
J'ouvre tout de suite
Maman viens
Entre vite

19

Maibaoge (Province de Sichuan)

Refrain : Lalala (bis)

woshi maibaode xiaohangjia

budeng tianming qu maibao
Yibianzou, yibianjiao
jintiande xinwen zhenzhenghao
qige tongban jiumai liangfengbao

dafent dayuli manjiepao
Zoubuhao, huayijiao
manshende nishui rerenxiao
ji'éhanleng zhiyou wo zhidao
naijinaihande manjiepao
Chibubao, shuibuhao
tongkude shenghuo xiang sheigao
zongyou yitian guangming huilaidao

19

Le vendeur de journaux

Refrain Lalala, (bis)

je suis le vendeur de journaux

Achetez mes journaux
deux pour 7 tongban (*ancienne monnaie chinoise*)

Je cours dans les rues
sous la pluie et le vent
J'ai souvent froid

Je mange
Et dors peu

Je gagne ma vie durement
Mais j'espère en un avenir meilleur

20

**Shishang zhiyou mama hao
(Taiwan)**

Refrain : Shishang zhiyou mama hao

youmade haizi xiangge bao
Toujin mamade huaibao
xingfu xiangbuliao

Meimade haizi xianggengcao
Likai mamade huaibao
xingfu nalizhao

20

J'aime Maman

Refrain : J'aime maman

Dans ses bras
Qui m'enlacent
Je suis heureux

Loin d'elle
Je me sens seul
comme un brin d'herbe

21

Dahua bazhang pai

Dahua bazhang pai wojiu zheng yue zheng
Loataitai aichi da shaobing
Dahua bazhang pai wojiu sanyue san
Loataitai aichi zhajiang mian
Dahua bazhang pai wojiu wuyue wu
Loataitai aichi kao bai shu
Dahua bazhang pai wojiu qi yue qi
Loataitai aichi da shao ji
Dahua bazhang pai wojiu jiu yue jiu
Loataitai aihe shao xing jiu
Dahua bazhang pai wojiu shi yue shi
Loataitai bu'ai chi lingshi

21

Tapons dans nos mains

Tapons dans nos mains le 1er janvier
La vieille dame aime bien le gâteau *shaobing*
Tapons dans nos mains le 3 mars
La vieille dame aime bien les nouilles
Tapons dans nos mains le 5 mai
La vieille dame aime bien les tomates
Tapons dans nos mains le 7 juillet
La vieille dame aime bien le poulet
Tapons dans nos mains le 9 septembre
La vieille dame aime bien le vin de *Shao Xing*
Tapons dans nos mains le 10 octobre
La vieille dame n'aime pas prendre de goûter

22

Xiao'erlang (Province de Sichuan)

Refrain : Xiaoyame xiao'erlang
beizhe na shubao shang xuetang

Bupa taiyang shai ye bupana fengyu kuang
Zhipa xiansheng mawo lanna
Meiyou xuewen lou wuyan jian dieniang
Langli ge langli ge langge li ge lang
Meiyou xuewen lou wuyan jian dieniang

Bushi wei zuoguan ye bushi wei mianzi guang
zhiwei qiongren yao fanshenna
Bu shouren qifu ya buzuo niu he yang
Langli ge langli ge langge li ge lang
Bu shouren qifu ya buzuo niu he yang

Bupa taiyang shai ye bupana fengyu kuang
Zhipa xiansheng mawo lanna
Meiyou xuewen lou wuyan jian dieniang
Langli ge langli ge langge li ge lang
Meiyou xuewen lou wuyan jian dieniang

22

Le fils cadet

Le fils cadet va à l'école
Avec son cartable à l'épaule
il ne craint ni la chaleur
ni le vent, ni la pluie
Seul, son maître qui le gronde
Lorsqu'il est paresseux
Lui fait peur

Il ne va pas à l'école
Pour devenir un mandarin
Ni pour être bien vu
Il y va pour s'instruire
Et ne pas vivre en vache ou en mouton

23

**Wo ai Beijing Tiananmen - J'aime la place Tiananmen de Pékin
instrumental**

24

**Xiaohongmao
(province de Fujian)**

Wo duzi zouzai jiaowaide xiaolushang
Woba gaodian daigei waipo changyichang
Tajia zhuzai youyuan you pijingde difant
Woyao dangxin fujin shifou you dahuilang
Dang taiyang xiashanggang, woyao ganhuijia
Tong mama yitong jinru tianmi mengxiang

24

Petit chapeau rouge

Seule, je vais sur le chemin
de la maison de ma grand'mère
Pour lui faire goûter un gâteau
Sa maison est loin et isolée
Et je dois faire attention aux loups gris
Avant le coucher du soleil
Je rentrerai à la maison
Retrouver maman
Me coucher
Et m'endormir en souriant

25 Xinnian Xi Yangyang - Bonne Année
(instrumental)
(Canton)